

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 26 septembre 1974

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 26 september 1974

Présents : Monsieur [REDACTED] membre effectif, assumant la présidence
 en l'absence du Président
 Aanwezig : [REDACTED] vast lid, die bij afwezigheid van de
 Voorzitter het voorzitterschap waarneemt

Section française : Messieurs [REDACTED]
 membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED]
 vaste leden
 de heer [REDACTED] plaatsver-
 vangend lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. inspecteur-generaal

N. 3822/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la lettre du 10 mars 1974, par
 laquelle un habitant de Linkebeek dépose
 plainte contre la fédération de Hal qui
 a fait déposer dans les bûites aux
 lettres à Linkebeek des circulaires uni-
 lingues néerlandaises, relatives à l'or-
 ganisation du service d'enlèvement des
 immondices;

Gelet op de brief van
 10 maart 1974, waarbij een inwoner van
 Linkebeek klacht aantekent tegen de
 federatie Halle die te Linkebeek centalig
 nederlndstalige circulaires, betref-
 fende de inrichting van de dienst voor
 het ophalen van huisvuil, via de brieven-
 bussen heeft bezorgd;

Considérant qu'en vertu des articles 23 et suivants des L.L.C., Linkebeek a été classée parmi les communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique;

Considérant que dans son avis n° 3724 du 20 juin 1974, la C.P.C.L. a constaté, à l'unanimité :
"que l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a complété l'article 1er des L.L.C. en ajoutant aux services visés par les dites lois, les agglomérations et fédérations;

"que la fédération de Hal" - qui comprend Linkebeek - "est un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes de la région de langue néerlandaise soumises à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région; qu'elle tombe donc sous l'application de l'article 34, § 1er a, des L.L.C.;

"qu'en vertu de l'article 38, § 3 des mêmes lois, les services visés à l'article 34, § 1er a, sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage sans la moindre difficulté des langues reconnues par la loi, dans les communes de la circonscription;

Overwegende dat Linkebeek bij de artikelen 23 en volgende van de S.W.T. onder de randgemeenten is ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut is begiftigd;

Overwegende dat de V.C.T. bij het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 eenparig heeft vastgesteld :
"dat artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten artikel 1 van de S.W.T. op het gebruik van talen in bestuurszaken heeft aangevuld door de agglomeraties en federaties in te lassen bij de diensten voorzien in deze wetten;

"dat de randfederatie Halle" - waarbij Linkebeek is ingedeeld - "een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring zich uitsluitend uitstrekt over gemeenten van het Nederlands taalgebied waarvan sommige met een speciale taalregeling en waarvan de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is; zij is dan ook een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1 a van de S.W.T.

"dat krachtens artikel 38, § 3 van deze wetten worden die diensten zo georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite kan te woord gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent.

"qu'en tant que service régional
"visé à l'article 34, § 1er, la fédé-
"ration de Hal - tout comme les autres
"fédérations comportant au moins une
"commune périphérique dans leur res-
"sort - est un service régional auquel
"l'article 94 de la loi du 26 juillet
"1971 sur les agglomérations et fédé-
"rations de communes a conféré un
"caractère particulier en vue de sau-
"vegarder le caractère homogène de la
"région tout en respectant les facili-
"tés prévues par les L.L.C. en faveur
"des habitants des communes périphéri-
"ques;

"dat de federatie Halle,
"zoals de andere federaties die ten
"minste één randgemeente omvatten, een
"gewestelijke dienst is zoals voorzien
"in artikel 34, § 1 van de S.W.T. waaraan
"artikel 94 van de wet van 26 juli 1971
"op de agglomeraties en federaties van
"gemeenten, ten einde tegelijkertijd de
"homogeniteit van het Nederlands taalge-
"bied en de instandhouding van de facili-
"teiten ten gunste van de inwoners van
"de randgemeenten te waarborgen, een
"bijzonder karakter heeft gegeven.

"que l'article 94 de la loi du
"26 juillet 1971 sur les aggloméra-
"tions et fédérations de commune sti-
"pule ce qui suit :
"article 94, § 1 - Les demandes, récla-
"mations ou requêtes qui relèvent de
"la compétence d'une agglomération ou
"d'une fédération de communes sont in-
"troduites, soit auprès du bourgmestre
"de la commune du domicile ou du siège
"du demandeur, soit auprès du bour-
"gmestre de la commune où le Conseil
"a établi le siège principal de l'ag-
"glomération ou de la fédération,
"selon que le domicile ou le siège du
"demandeur est situé ou non dans une
"commune de cette agglomération ou de
"cette fédération;

"dat artikel 94 van de wet
"van 26 juli 1971 houdende organisatie
"van de agglomeraties en federaties
"van gemeenten bepaalt:
"artikel 94, § 1 - De aanvragen, recla-
"maties of verzoekschriften die onder de
"bevoegdheid vallen van een agglomeratie
"of van een federatie van gemeenten worden
"ingediend, hetzij bij de burgemeester
"van de gemeenten waar de aanvrager of
"bezwaarindiener zijn woonplaats of zetel
"heeft, hetzij bij de burgemeester van
"de gemeente waar de raad de hoofdzetel
"van de agglomeratie of van de federatie
"heeft gevestigd, naar gelang de woon-
"plaats of de zetel van de aanvrager
"of bezwaarindiener al dan niet in een
"gemeente van deze agglomeratie of fede-
"ratie is gevestigd.

"Le bourgmestre transmet, sans délai,
"la demande, la réclamation ou la
"requête au collège de l'agglomération
"ou de la fédération;

"De burgemeester zendt, zonder verwijl,
"de aanvraag, de reclamatie of het
"verzoekschrift aan het college van de
"agglomeratie of van de federatie.

"§2.- les actes, certificats, autori-
"sations, formulaires et tous docu-
"ments établis par les services de
"l'agglomération ou de la fédération
"de communes sont délivrés aux

"§ 2 - De akten, getuigschriften, mach-
"tigingen, vergunningen, formulieren en
"alle bescheiden die door de diensten van
"de agglomeratie of van de federatie van
"gemeenten zijn opgesteld, worden aan de

"personnes physiques et morales par :
"le bourgmestre de la commune de l'agglomération ou de la fédération où ces personnes ont leur domicile ou leur siège;
"le bourgmestre de la commune où est le siège principal de l'agglomération ou de la fédération, lorsque ces personnes ont leur domicile ou leur siège en dehors de l'agglomération ou de la fédération;

"Les services de l'agglomération et de la fédération transmettent sans délai au bourgmestre compétent les actes, certificats, autorisations, formulaires et autres documents visés à l'alinéa 1er."

Considérant que le même avis de principe renvoie aux travaux préparatoires (rapport du 13 juillet 1972, émis au nom de la Commission spéciale de la Chambre par Messieurs DESRUELLES et VERROKEN - Doc. Parl. Chambre 1971-1972 - n°973, page 59) qui commentent comme suit l'article 94 précité :

"En réponse à la question d'un membre, le Ministre de l'Intérieur a déclaré que les habitants des six communes périphériques continueront à bénéficier des facilités qui leur ont été accordées par la loi de 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, étant donné qu'ils transmettront, par l'intermédiaire de leur administration communale, leurs demandes, réclamations et requêtes adressées à la fédération et constate en conclusion que l'article 94 précité ainsi que les commentaires ministériels et parlementaires tendent à transférer autant que possible, de la fédération vers la commune concernée, la protection des minorités au sein de la fédération." ./.

"naturelles et de rechtspersonen afgegeven door :
"de burgemeester van de gemeente van de agglomération ou de la fédération où ces personnes ont leur domicile ou leur siège;
"de burgemeester van de gemeente waar de hoofdzetel van de agglomération ou de la fédération gelegen is, indien de woonplaats of de zetel van deze personen buiten de agglomération ou de la fédération gevestigd is;

"De diensten van de agglomération et van de fédération zenden zonder verwijl, de akten, getuigschriften, machtigingen, vergunningen, formulieren en andere bescheiden, bedoeld in het eerste lid, aan de bevoegde burgemeester."

Overwegende dat hetzelfde principiële advies verwijst naar de parlementaire voorbereiding (verslag van 13 juli 1972 namens de bijzondere kamercommissie door de heren DESRUELLES en VERROKEN - Parl. Doc. Kamer 1971-1972 nr. 973, blz. 59) dat artikel 94 als volgt toelicht :

"Op de vraag van een lid antwoordt de Minister van Binnenlandse Zaken dat de inwoners van de zes randgemeenten de faciliteiten blijven genieten die hun door de wet van 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden toegekend, vermits zij hun aanvragen, klachten en verzoekschriften langs hun gemeentebestuur om aan de federatie doen toekomen en besluit dat "artikel 94 en de ministeriële en parlementaire toelichting er toe strekken zoveel mogelijk de bescherming van de minderheden van de federatie naar de eigen gemeente over te hevelen."

Considérant que la circulaire relative à l'organisation du service d'enlèvement des immondices que la fédération de Hal a adressée aux habitants de Linkebeek constitue une communication au public qui, doit, en vertu de l'article 34, §1er, 3ème alinéa, être établie dans la langue ou les langues imposée(s) en la matière aux services locaux, qu'elle soit adressée directement au public ou transmise à l'intervention d'un service local;

Considérant que la C.P.C.L. constate que la fédération de Hal aurait dû remettre, ou faire remettre, aux habitants des communes périphériques de son ressort, dont Linkebeek, la dite circulaire, rédigée en langues néerlandaise et française mais que dans le cadre de l'avis n°3724 du 20 juin 1974, elle estime souhaitable, en vue d'assurer l'uniformité effective de ces traductions, que celles-ci soient établies par les services du Gouverneur de la province du Brabant;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est recevable et fondée. La communication aux habitants de Linkebeek devait être rédigée dans les deux langues (néerlandais et français).

Article 2. - La Commission estime souhaitable que la traduction de ces documents en cause, soit faite par les services du Gouverneur de la province de Brabant.

Overwegende dat de circulaire betreffende de inrichting van de dienst voor het ophalen van het huisvuil, die de federatie Halle aan de inwoners van Linkebeek heeft gericht, een mededeling aan het publiek is, die ongeacht of zij rechtstreeks of door bemiddeling van een plaatselijke dienst aan het publiek wordt verstrekt, krachtens artikel 34, § 1, 3de lid, moet worden gesteld in de taal of talen die ter zake aan de plaatselijke diensten zijn opgelegd;

Overwegende dat de V.C.T. vaststelt dat de federatie Halle de circulaire in het Nederlands en in het Frans aan de inwoners van de randgemeenten, waaronder Linkebeek, diende te bezorgen of te doen bezorgen maar dat zij het in het raam van haar advies nr. 3724 van 20 juni 1974 wenselijk acht dat, met het oog op de eenvormigheid van deze vertalingen deze door de diensten van de Gouverneur van de provincie Brabant zouden worden gesteld;

Beslist om voormede redenen eenparig als volgt te adviseren :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond. Aan de inwoners van Linkebeek diende de mededeling in de twee talen te zijn gesteld (Nederlands en Frans) te worden.

Artikel 2. - De Commissie acht het wenselijk dat de vertaling van deze bescheiden door de diensten van de Gouverneur van de provincie Brabant zou geschieden.

Article 3. - Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collègue exécutif de la fédération de Hal, au Ministre de l'Intérieur, au Gouverneur du Brabant ainsi qu'au Vice-Gouverneur de la même province.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het uitvoerend college van de federatie Halle, aan de minister van Binnenlandse Zaken, aan de Gouverneur van Brabant en aan de Vice-Gouverneur van dezelfde provincie.

Article 4. - Conformément à l'avis n°3724 du 20 juin 1974, le Ministre de l'Intérieur est invité à faire connaître la suite réservée à cet avis.

Artikel 4.- Overeenkomstig het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 wordt de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht het gevolg mede te delen dat aan dit advies is verleend.

Fait à Bruxelles, le 26 septembre 1974. Gedaan te Brussel, 26 september 1974.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT FF./DE WNL. VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

